“Специфика перевода английской медицинской терминологии на русский язык”

Медицинские тексты регламентируются нормами научно-технического стиля, отличительными характеристиками которого являются точность, логичность, отвлеченный характер, имперсональность, объективность, стандартизированность при выборе языковых средств. Синтаксис отличается полнотой оформления мысли, преобладанием клишированных выражений и именных конструкций. Лексика научно-технического стиля представлена, в первую очередь, общенаучной и узкоспециальной терминологией.

Медицинские термины принято систематизировать по происхождению и строению. При определении структурной организации медицинских терминов (по строению) инструкции по применению лекарственных средств в качестве классификационной модели была выбрана таксономия, предложенная С. В. Швецовой. Согласно этой классификации, все терминологические единицы распределяются на следующие группы: а) *простые термины*, под которыми понимаются однословные термины, основы которых совпадают с корнем, б) *сложные термины*, представляющие собой однословные термины, основы которых содержат несколько корневых морфем, в) *терминологические очетания*, т.е. термины, образованные путем соединения двух и более терминологических компонентов. В соответствии с морфемной структурой слова, выделяется еще один тип терминов - аббревиатуры. В зависимости от происхождения, выделяют 4 категории терминов: исконно русские понятия, интернационализмы греко-латинского происхождения, западноевропеизмы и латинские термины.

Рассмотрим на конкретных примерах проблему перевода медицинской терминологии.

cellulitis - не "целлюлит", про который так много книжек на лотках, а флегмона;  
potent pathogen (о бактерии) -- не "потенциальный", а мощный патоген, то есть просто патоген (в противоположность условному);

third power - не "третья сила", а куб (третья степень).

symptomatic может означать не только симптоматический, но и с клиническими проявлениями, например: symptomatic hypertension - артериальная гипертония с клиническими проявлениями, а не "симптоматическая артериальная гипертония", но symptomatic therapy - симптоматическая терапия. Cystic fibrosis - это не "кистозный фиброз", а муковисцидоз.

meaningful results - наиболее устойчивыми эквивалентам перевода сочетания являются "значащие (значимые, полноценные, осуществимые, важные) результаты". В то же время, к регулярным эквивалентам прилагательного "meaningful" относятся "имеющий смысл, "приемлемый", "наглядный", "всесторонний" и т.д.

ovarian carcinoma - термин можно перевести на русский язык двумя способами: карцинома яичника и рак яичника. Понятие карцинома определяется как разновидность злокачественной опухоли, образующейся из эпителиальной ткани органов. Следующий вариант перевода — рак яичника- представляет собой кальку английского слова cancer (рак). Термин рак толкуется как «злокачественная опухоль наружных или внутренних органов человека или животного».

Затруднения может вызвать перевод термина lymphadenopathy. Словарь представляет следующий набор синонимов: лимфоденопатия, увеличение лимфатических узлов. Лимфоденопатия — «состояние, проявляющееся увеличением лимфатических узлов лимфатической системы. Этот термин является либо рабочим предварительным диагнозом, требующим уточнения при дальнейшем клиническом обследовании, либо ведущим симптомом заболевания». Другой синоним — увеличение лимфатических узлов — является симптомом.

tenderness - многозначно как в английском, так и в русском языке, и его синонимический ряд включает много компонентов: нежность, мягкость, чувствительность, болезненность, хрупкость, слабость и др.